



# DZIENNIK USTAW RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

Warszawa, dnia 20 listopada 2006 r.

Nr 207

**TREŚĆ:**

Poz.:

**UMOWA MIĘDZYNARODOWA**

- 1523** — Międzynarodowa konwencja o ratownictwie morskim, przyjęta przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie dnia 28 kwietnia 1989 r. . . . . 10381
- 1524** — Oświadczenie rządowe z dnia 17 lipca 2006 r. w sprawie mocy obowiązującej Międzynarodowej konwencji o ratownictwie morskim, przyjętej przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie dnia 28 kwietnia 1989 r. . . . . 10393

**ROZPORZĄDZENIA RADY MINISTRÓW:**

- 1525** — z dnia 7 listopada 2006 r. w sprawie stawki dopłat do powierzchni upraw roślin wykorzystywanych na cele energetyczne w 2006 r. . . . . 10399
- 1526** — z dnia 14 listopada 2006 r. w sprawie stawki płatności cukrowej w 2006 r. . . . . 10399
- 1527** — z dnia 17 listopada 2006 r. w sprawie rodzajów roślin wykorzystywanych na cele energetyczne objętych dopłatami do upraw tych roślin . . . . . 10400
- 1528** — z dnia 17 listopada 2006 r. w sprawie stawek płatności za ilość skrobi zawartej w dostarczonych ziemniakach skrobiowych . . . . . 10400

**ROZPORZĄDZENIE PREZESA RADY MINISTRÓW**

- 1529** — z dnia 17 listopada 2006 r. w sprawie dokonania przeniesień planowanych dochodów i wydatków budżetowych oraz limitów zatrudnienia i kwot wynagrodzeń określonych w ustawie budżetowej na rok 2006 . . . . . 10405

**OBWIESZCZENIE PAŃSTWOWEJ KOMISJI WYBORCZEJ**

- 1530** — z dnia 15 listopada 2006 r. o zbiorczych wynikach wyborów do rad na obszarze kraju, przeprowadzonych w dniu 12 listopada 2006 r. . . . . 10408

**1523**

**MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA**

**o ratownictwie morskim,**

przyjęta przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie dnia 28 kwietnia 1989 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 28 kwietnia 1989 r. została przyjęta w Londynie Międzynarodowa konwencja o ratownictwie morskim, w następującym brzmieniu:

*Przekład*

**MIĘDZYNARODOWA KONWENCJA**

**o ratownictwie morskim, 1989**

PAŃSTWA BĘDĄCE STRONAMI NINIEJSZEJ KONWENCJI,

UZNAJĄC konieczność uzgodnienia w drodze umowy jednolitych międzynarodowych zasad dotyczących działań ratowniczych,

MAJĄC na uwadze fakt, że rzeczywiste wydarzenia, w szczególności zwiększona troska o środowisko,

**INTERNATIONAL CONVENTION**

**on Salvage, 1989**

THE STATES PARTIES TO THE PRESENT CONVENTION,

RECOGNIZING the desirability of determining by agreement uniform international rules regarding salvage operations,

NOTING that substantial developments, in particular the increased concern for the protection of the

wskazują na potrzebę zrewidowania międzynarodowych zasad zawartych obecnie w Konwencji o ujednostajnieniu niektórych przepisów dotyczących niesienia pomocy i ratownictwa morskiego, podpisanej w Brukseli dnia 23 września 1910 r.,

ŚWIADOME poważnego znaczenia, jakie skuteczne i przeprowadzane na czas działania ratownicze mogą mieć dla bezpieczeństwa statków i innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie oraz dla ochrony środowiska,

PRZEKONANE o potrzebie stworzenia odpowiedniej zachęty dla osób podejmujących działania ratownicze dotyczące statków i innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie,

UZGODNIŁY, co następuje:

## Rozdział I

### Postanowienia ogólne

#### Artykuł 1

#### Definicje

Dla celów niniejszej konwencji:

- (a) **Akcja ratownicza** oznacza każdą czynność lub działanie podjęte w celu udzielenia pomocy statkowi lub innemu mieniu znajdującemu się w niebezpieczeństwie na wodach żeglownych lub jakichkolwiek innych wodach.
- (b) **Statek** oznacza każdy statek lub jednostkę pływającą oraz każde urządzenie nadające się do żeglugi.
- (c) **Mienie** oznacza każde mienie nieprzymocowane trwale i celowo do wybrzeża i obejmuje narażony na utratę ładunek.
- (d) **Szkoda w środowisku** oznacza rzeczywistą fizyczną szkodę wyrządzoną zdrowiu ludzkiemu, życiu w morzu lub zasobom w wodach przybrzeżnych lub śródlądowych oraz na obszarach do nich przyległych, spowodowaną przez zanieczyszczenie, skażenie, ogień, eksplozję lub podobne poważne zdarzenie.
- (e) **Zapłata** oznacza wszelkie wynagrodzenia, płatności i rekompensaty należne zgodnie z niniejszą konwencją.
- (f) **Organizacja** oznacza Międzynarodową Organizację Morską.
- (g) **Sekretarz Generalny** oznacza Sekretarza Generalnego Organizacji.

#### Artykuł 2

### Stosowanie konwencji

Niniejszą konwencję stosuje się, gdy w państwie będącym jej Stroną, wszczęte zostanie postępowanie sądowe lub arbitrażowe dotyczące spraw regulowanych niniejszą konwencją.

environment, have demonstrated the need to review the international rules presently contained in the Convention for the Unification of Certain Rules of Law relating to Assistance and Salvage at Sea, done at Brussels, 23 September 1910,

CONSCIOUS of the major contribution which efficient and timely salvage operations can make to the safety of vessels and other property in danger and to the protection of the environment,

CONVINCED of the need to ensure that adequate incentives are available to persons who undertake salvage operations in respect of vessels and other property in danger,

HAVE AGREED as follows:

## Chapter I

### General provisions

#### Article 1

#### Definitions

For the purpose of this Convention:

- (a) **Salvage operation** means any act or activity undertaken to assist a vessel or any other property in danger in navigable waters or in any other waters whatsoever.
- (b) **Vessel** means any ship or craft, or any structure capable of navigation.
- (c) **Property** means any property not permanently and intentionally attached to the shoreline and includes freight at risk.
- (d) **Damage to the environment** means substantial physical damage to human health or to marine life or resources in coastal or inland waters or areas adjacent thereto, caused by pollution, contamination, fire, explosion or similar major incidents.
- (e) **Payment** means any reward, remuneration or compensation due under this Convention.
- (f) **Organization** means the International Maritime Organization.
- (g) **Secretary-General** means the Secretary-General of the Organization.

#### Article 2

### Application of the Convention

This Convention shall apply whenever judicial or arbitral proceedings relating to matters dealt with in this Convention are brought in a State Party.

## Artykuł 3

**Platformy i jednostki wiertnicze**

Niniejsza konwencja nie ma zastosowania do stałych lub pływających platform oraz ruchomych przybrzeżnych jednostek wiertniczych, gdy takie platformy lub jednostki prowadzą poszukiwanie, eksploatację lub przetwarzanie zasobów mineralnych dna morskiego.

## Artykuł 4

**Statki będące własnością państwową**

1. Nie naruszając postanowień artykułu 5, niniejsza konwencja nie ma zastosowania do okrętów wojennych oraz innych statków niehandlowych, których właścicielem lub armatorem jest państwo i którym w czasie działań ratowniczych przysługiwał immunitet zgodnie z powszechnie uznawanymi zasadami prawa międzynarodowego, chyba że to państwo postanowi inaczej.

2. Gdy państwo będące Stroną, zdecyduje o zastosowaniu niniejszej konwencji do swoich okrętów wojennych lub innych statków wymienionych w ustępie 1, powiadomi ono o tym Sekretarza Generalnego, określając warunki i okoliczności takiego stosowania.

## Artykuł 5

**Działania ratownicze przeprowadzane pod kontrolą władz publicznych**

1. Niniejsza konwencja nie narusza przepisów prawa krajowego oraz konwencji międzynarodowych dotyczących działań ratowniczych przeprowadzanych przez władze publiczne lub pod ich kontrolą.

2. Niemniej jednak, ratujący prowadzący takie działania ratownicze są uprawnieni do korzystania z praw i środków, przewidzianych w niniejszej konwencji, w związku z działaniami ratowniczymi.

3. Zakres, w jakim władza publiczna zobowiązana do przeprowadzenia działań ratowniczych może korzystać z praw i środków przewidzianych w niniejszej konwencji, zostanie określony przez prawo państwa, w którym władza ta się znajduje.

## Artykuł 6

**Umowy o ratownictwo**

1. Niniejsza konwencja ma zastosowanie do wszelkich działań ratowniczych, chyba że z umowy wyraźnie albo w sposób domniemany wynika co innego.

2. Kapitan ma prawo zawierania umów o działaniach ratowniczych w imieniu armatora statku. Kapitan lub armator statku mają prawo do zawierania takich umów w imieniu właściciela mienia znajdującego się na statku.

3. Niniejszy artykuł w żaden sposób nie narusza postanowień artykułu 7 ani obowiązku zapobieżenia szkodzi w środowisku lub zmniejszenia jej rozmiarów.

## Article 3

**Platforms and drilling units**

This Convention shall not apply to fixed or floating platforms or to mobile offshore drilling units when such platforms or units are on location engaged in the exploration, exploitation or production of sea-bed mineral resources.

## Article 4

**State-owned vessels**

1. Without prejudice to article 5, this Convention shall not apply to warships or other non-commercial vessels owned or operated by a State and entitled, at the time of salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law unless that State decides otherwise.

2. Where a State Party decides to apply the Convention to its warships or other vessels described in paragraph 1, it shall notify the Secretary-General thereof specifying the terms and conditions of such application.

## Article 5

**Salvage operations controlled by public authorities**

1. This Convention shall not affect any provisions of national law or any international convention relating to salvage operations by or under the control of public authorities.

2. Nevertheless, salvors carrying out such salvage operations shall be entitled to avail themselves of the rights and remedies provided for in this Convention in respect of salvage operations.

3. The extent to which a public authority under a duty to perform salvage operations may avail itself of the rights and remedies provided for in this Convention shall be determined by the law of the State where such authority is situated.

## Article 6

**Salvage contracts**

1. This Convention shall apply to any salvage operations save to the extent that a contract otherwise provides expressly or by implication.

2. The master shall have the authority to conclude contracts for salvage operations on behalf of the owner of the vessel. The master or the owner of the vessel shall have the authority to conclude such contracts on behalf of the owner of the property on board the vessel.

3. Nothing in this article shall affect the application of article 7 nor duties to prevent or minimize damage to the environment.

## Artykuł 7

**Unieważnienie i zmiany umów**

Umowa lub jej warunki mogą zostać unieważnione lub zmienione, jeżeli:

- (a) umowa została zawarta pod niewłaściwym naciskiem lub pod wpływem niebezpieczeństwa, a jej warunki są niesłuszne, lub
- (b) zapłata zgodna z umową jest niewspółmiernie wysoka lub niska względem rzeczywiście wykonanych usług.

## Rozdział II

**Prowadzenie działań ratowniczych**

## Artykuł 8

**Obowiązki ratującego oraz właściciela i kapitana**

1. Ratujący jest obowiązany wobec armatora statku lub właściciela innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie:

- (a) prowadzić działania ratownicze z należytą starannością;
- (b) wykonując obowiązek określony w postanowieniu lit. (a) dołożyć należytej staranności w celu zapobieżenia szkodzie w środowisku lub zmniejszenia jej rozmiarów;
- (c) poszukiwać pomocy innych ratujących, gdy wymagają tego okoliczności, i
- (d) przyjąć pomoc innych ratujących na uzasadnione żądanie armatora lub kapitana statku lub właściciela innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie, pod warunkiem jednak, że nie może to mieć wpływu na wysokość jego wynagrodzenia w razie ustalenia, że takie żądanie było bezzasadne.

2. Armator i kapitan statku lub właściciel innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie są obowiązani wobec ratującego:

- (a) w pełni współpracować z ratującym podczas działań ratowniczych;
- (b) tak postępując, dołożyć należytej staranności w celu zapobieżenia szkodzie w środowisku lub zmniejszenia jej rozmiarów oraz
- (c) gdy statek lub inne mienie zostało doprowadzone w bezpieczne miejsce — przyjąć jego zwrot, jeżeli ratujący w sposób rozsądny tego zażądał.

## Artykuł 9

**Prawa państw przybrzeżnych**

Niniejsza konwencja w żaden sposób nie narusza prawa państwa przybrzeżnego do podejmowania kroków zgodnie z ogólnie przyjętymi regułami prawa międzynarodowego w celu ochrony swojego wybrzeża oraz związanych z nim interesów przed zanieczyszcze-

## Article 7

**Annulment and modification of contracts**

A contract or any terms thereof may be annulled or modified if:

- (a) the contract has been entered into under undue influence or the influence of danger and its terms are inequitable; or
- (b) the payment under the contract is in an excessive degree too large or too small for the services actually rendered.

## Chapter II

**Performance of salvage operations**

## Article 8

**Duties of the salvor and of the owner and master**

1. The salvor shall owe a duty to the owner of the vessel or other property in danger:

- (a) to carry out the salvage operations with due care;
- (b) in performing the duty specified in subparagraph (a), to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment;
- (c) whenever circumstances reasonably require, to seek assistance from other salvors; and
- (d) to accept the intervention of other salvors when reasonably requested to do so by the owner or master of the vessel or other property in danger; provided however that the amount of his reward shall not be prejudiced should it be found that such a request was unreasonable.

2. The owner and master of the vessel or the owner of other property in danger shall owe a duty to the salvor:

- (a) to co-operate fully with him during the course of the salvage operations;
- (b) in so doing, to exercise due care to prevent or minimize damage to the environment; and
- (c) when the vessel or other property has been brought to a place of safety, to accept redelivery when reasonably requested by the salvor to do so.

## Article 9

**Rights of coastal States**

Nothing in this Convention shall affect the right of the coastal State concerned to take measures in accordance with generally recognized principles of international law to protect its coastline or related interests from pollution or the threat of pollution follo-

niem lub zagrożeniem zanieczyszczeniem wynikającym z wypadku morskiego lub działań związanych z takim wypadkiem, które mogą mieć poważne szkodliwe skutki, włączając w to prawo państwa przybrzeżnego do udzielania instrukcji dotyczących działań ratowniczych.

#### Artykuł 10

##### **Obowiązek udzielenia pomocy**

1. Każdy kapitan jest obowiązany, tak dalece, jak to możliwe, bez narażania na poważne niebezpieczeństwo swego statku i znajdujących się na nim osób, do udzielenia pomocy każdej osobie zagrożonej zaginięciem na morzu.

2. Państwa będące Stronami podejmą środki konieczne do wprowadzenia w życie obowiązku określonego w ustępie 1.

3. Armator statku nie ponosi odpowiedzialności za naruszenie przez kapitana obowiązku określonego w ustępie 1.

#### Artykuł 11

##### **Współpraca**

Państwa-Strony podczas ustalania zasad oraz podejmowania decyzji w sprawach dotyczących działań ratowniczych, jak zgoda na wejście do portów statków znajdujących się w niebezpieczeństwie czy zapewnianie ratującym odpowiednich urządzeń, powinny uwzględnić potrzebę współpracy między ratującymi, innymi zainteresowanymi stronami oraz władzami publicznymi, by zapewnić efektywne i skuteczne przeprowadzenie działań ratowniczych w celu ratowania życia lub mienia znajdujących się w niebezpieczeństwie, a także zapobieżenia szkodzie w szeroko rozumianym środowisku.

#### Rozdział III

##### **Prawa ratującego**

#### Artykuł 12

##### **Warunki otrzymania wynagrodzenia**

1. Wynagrodzenie należy się za działania ratownicze, które dały pożyteczny wynik.

2. Jeśli nie ustalono inaczej, za działania ratownicze, które nie dały pożytecznego wyniku, nie należy się zgodnie z niniejszą konwencją żadna zapłata.

3. Niniejszy rozdział ma zastosowanie, nawet jeżeli działania ratownicze nastąpiły między statkami tego samego armatora.

#### Artykuł 13

##### **Kryteria ustalania wysokości wynagrodzenia**

1. Wysokość wynagrodzenia określa się z myślą o stwarzaniu zachęty do podejmowania działań ra-

wing upon a maritime casualty or acts relating to such a casualty which may reasonably be expected to result in major harmful consequences, including the right of a coastal State to give directions in relation to salvage operations.

#### Article 10

##### **Duty to render assistance**

1. Every master is bound, so far as he can do so without serious danger to his vessel and persons thereon, to render assistance to any person in danger of being lost at sea.

2. The States Parties shall adopt the measures necessary to enforce the duty set out in paragraph 1.

3. The owner of the vessel shall incur no liability for a breach of the duty of the master under paragraph 1.

#### Article 11

##### **Co-operation**

A State Party shall, whenever regulating or deciding upon matters relating to salvage operations such as admittance to ports of vessels in distress or the provision of facilities to salvors, take into account the need for co-operation between salvors, other interested parties and public authorities in order to ensure the efficient and successful performance of salvage operations for the purpose of saving life or property in danger as well as preventing damage to the environment in general.

#### Chapter III

##### **Rights of salvors**

#### Article 12

##### **Conditions for reward**

1. Salvage operations which have had a useful result give right to a reward.

2. Except as otherwise provided, no payment is due under this Convention if the salvage operations have had no useful result.

3. This chapter shall apply, notwithstanding that the salvaged vessel and the vessel undertaking the salvage operations belong to the same owner.

#### Article 13

##### **Criteria for fixing the reward**

1. The reward shall be fixed with a view to encouraging salvage operations, taking into account the

townicznych, biorąc pod uwagę następujące kryteria, bez względu na kolejność, w jakiej zostały one poniżej wymienione:

- (a) wartość statku i innego mienia uratowanego;
- (b) umiejętności i wysiłki ratujących w celu zapobieżenia szkodzie w środowisku lub zmniejszenia jej rozmiarów;
- (c) osiągnięty wynik ratownictwa;
- (d) charakter i stopień niebezpieczeństwa;
- (e) umiejętności i wysiłki ratujących w celu ratowania statku, innego mienia oraz życia;
- (f) czas poświęcony przez ratujących oraz poniesione przez nich szkody i wydatki;
- (g) ryzyko odpowiedzialności i inne ryzyko, które zagrożą ratującym i ich sprzętowi;
- (h) szybkość wykonanej usługi;
- (i) dostępność oraz wykorzystanie statków oraz innego sprzętu przeznaczonych do działań ratowniczych;
- (j) stan gotowości oraz skuteczność sprzętu użytego przez ratującego i jego wartość.

2. Zapłaty wynagrodzenia ustalonego zgodnie z ustępem 1 dokonują wszyscy mający udział w statku i innym mieniu proporcjonalnie do uratowanej wartości. Państwa-Strony mogą jednak w ramach prawa krajowego ustalić, że zapłata wynagrodzenia musi być dokonana przez jedną z tych osób, pod warunkiem istnienia prawa do regresu w stosunku do pozostałych osób, odpowiednio do ich udziałów. Niniejszy artykuł w żaden sposób nie wyklucza prawa do obrony.

3. Wysokość wynagrodzenia, z wyłączeniem odsetek i podlegających zwrotowi kosztów sądowych, nie może przekraczać wartości statku i innego uratowanego mienia.

#### Artykuł 14

##### **Specjalne wynagrodzenie**

1. Jeżeli ratujący prowadził działania ratownicze w stosunku do statku lub ładunku grożącego wyrządzeniem szkody w środowisku i nie uzyskał wynagrodzenia zgodnie z artykułem 13 co najmniej równego specjalnemu wynagrodzeniu obliczonemu zgodnie z niniejszym artykułem, jest uprawniony do specjalnego wynagrodzenia od armatora tego statku, równego jego wydatkom określonym poniżej.

2. Jeśli, w okolicznościach określonych w ustępie 1, ratujący poprzez swoje działania ratownicze zapobiegł szkodzie w środowisku lub zmniejszył jej rozmiary, specjalne wynagrodzenie, które należy się ratującemu od armatora zgodnie z ustępem 1, może zostać podwyższone, ale nie więcej niż o 30 % wydatków poniesionych przez ratującego. Sąd, jeśli uzna to

following criteria without regard to the order in which they are presented below:

- (a) the salvaged value of the vessel and other property;
- (b) the skill and efforts of the salvors in preventing or minimizing damage to the environment;
- (c) the measure of success obtained by the salvor;
- (d) the nature and degree of the danger;
- (e) the skill and efforts of the salvors in salvaging the vessel, other property and life;
- (f) the time used and expenses and losses incurred by the salvors;
- (g) the risk of liability and other risks run by the salvors or their equipment;
- (h) the promptness of the services rendered;
- (i) the availability and use of vessels or other equipment intended for salvage operations;
- (j) the state of readiness and efficiency of the salvor's equipment and the value thereof.

2. Payment of a reward fixed according to paragraph 1 shall be made by all of the vessel and other property interests in proportion to their respective salvaged values. However, a State Party may in its national law provide that the payment of a reward has to be made by one of these interests, subject to a right of recourse of this interest against the other interests for their respective shares. Nothing in this article shall prevent any right of defence.

3. The rewards, exclusive of any interest and recoverable legal costs that may be payable thereon, shall not exceed the salvaged value of the vessel and other property.

#### Article 14

##### **Special compensation**

1. If the salvor has carried out salvage operations in respect of a vessel which by itself or its cargo threatened damage to the environment and has failed to earn a reward under article 13 at least equivalent to the special compensation assessable in accordance with this article, he shall be entitled to special compensation from the owner of that vessel equivalent to his expenses as herein defined.

2. If, in the circumstances set out in paragraph 1, the salvor by his salvage operations has prevented or minimized damage to the environment, the special compensation payable by the owner to the salvor under paragraph 1 may be increased up to a maximum of 30 % of the expenses incurred by the salvor. However, the tribunal, if it deems it fair and just to do so and be-

za słuszne i uzasadnione, uwzględniając kryteria określone w artykule 13 ustęp 1, może podwyższyć specjalne wynagrodzenie bardziej, ale nie więcej niż o 100 % wydatków poniesionych przez ratującego.

3. Wydatki ratującego, dla celów ustępów 1 i 2, oznaczają rzeczywiste i uzasadnione wydatki poniesione przez ratującego w trakcie działań ratowniczych oraz słuszny dodatek za personel i sprzęt faktycznie i w sposób uzasadniony użyty do przeprowadzenia działań ratowniczych, biorąc pod uwagę kryteria wymienione w artykule 13 ustęp 1 litery (h), (i) oraz (j).

4. Specjalne wynagrodzenie, o którym mowa w niniejszym artykule, należy się tylko wtedy, jeżeli byłoby ono wyższe od wynagrodzenia należnego ratującemu zgodnie z artykułem 13, i tylko w zakresie je przewyższającym.

5. Jeżeli ratujący dopuścił się niedbalstwa i przez to nie zdołał zapobiec szkodzie w środowisku lub zmniejszyć jej rozmiarów, może zostać pozbawiony całości lub części specjalnego wynagrodzenia należnego na podstawie niniejszego artykułu.

6. Niniejszy artykuł w żaden sposób nie narusza prawa do regresu przysługującego armatorowi statku.

#### Artykuł 15

### Podział między ratujących

1. Podziału wynagrodzenia zgodnie z artykułem 13 pomiędzy ratujących dokonuje się na podstawie kryteriów zawartych w tym artykule.

2. Podział wynagrodzenia między armatora, kapitana oraz załogę każdego statku biorącego udział w działaniach ratowniczych, określa prawo bandery tego statku. Jeżeli ratownictwo nie było prowadzone ze statku, podział ten określa prawo właściwe dla umowy między ratującym a osobami przez niego zatrudnionymi.

#### Artykuł 16

### Ratownictwo osób

1. Od osób, które zostały uratowane, nie należy się żadne wynagrodzenie, jednak niniejszy artykuł nie narusza przepisów prawa krajowego w tym zakresie.

2. Ratującemu życie ludzkie, który brał udział w świadczeniu usług związanych z wypadkiem wymagającym działań ratowniczych, należy się słuszna część zapłaty przypadającej ratującemu za uratowanie statku lub innego mienia, lub zapobieżenie szkodzie w środowisku, lub zmniejszenie jej rozmiarów.

#### Artykuł 17

### Czynności świadczone w ramach istniejących umów

Zgodnie z postanowieniami niniejszej konwencji nie należy się żadna zapłata, chyba że świadczone

aring in mind the relevant criteria set out in article 13, paragraph 1, may increase such special compensation further, but in no event shall the total increase be more than 100 % of the expenses incurred by the salvor.

3. Salvor's expenses for the purpose of paragraphs 1 and 2 means the out-of-pocket expenses reasonably incurred by the salvor in the salvage operation and a fair rate for equipment and personnel actually and reasonably used in the salvage operation, taking into consideration the criteria set out in article 13, paragraphs 1 (h), (i) and (j).

4. The total special compensation under this article shall be paid only if and to the extent that such compensation is greater than any reward recoverable by the salvor under article 13.

5. If the salvor has been negligent and has thereby failed to prevent or minimize damage to the environment, he may be deprived of the whole or part of any special compensation due under this article.

6. Nothing in this article shall affect any right of recourse on the part of the owner of the vessel.

#### Article 15

### Apportionment between salvors

1. The apportionment of a reward under article 13 between salvors shall be made on the basis of the criteria contained in that article.

2. The apportionment between the owner, master and other persons in the service of each salving vessel shall be determined by the law of the flag of that vessel. If the salvage has not been carried out from a vessel, the apportionment shall be determined by the law governing the contract between the salvor and his servants.

#### Article 16

### Salvage of persons

1. No remuneration is due from persons whose lives are saved, but nothing in this article shall affect the provisions of national law on this subject.

2. A salvor of human life, who has taken part in the services rendered on the occasion of the accident giving rise to salvage, is entitled to a fair share of the payment awarded to the salvor for salving the vessel or other property or preventing or minimizing damage to the environment.

#### Article 17

### Services rendered under existing contracts

No payment is due under the provisions of this Convention unless the services rendered exceed what

usługi wykraczają poza zakres, jaki w sposób uzasadniony można uznać za należyte wykonanie umowy zawartej przed powstaniem niebezpieczeństwa.

can be reasonably considered as due performance of a contract entered into before the danger arose.

#### Artykuł 18

#### Article 18

##### **Skutek niewłaściwego zachowania ratującego**

##### **The effect of salvor's misconduct**

Ratujący może być pozbawiony całości lub części wynagrodzenia należnego zgodnie z niniejszą konwencją, w zakresie, w jakim działania ratownicze stały się konieczne lub trudniejsze z jego winy lub niedbalstwa, bądź jeżeli dopuścił się on oszustwa lub innego nieuczciwego zachowania.

A salvor may be deprived of the whole or part of the payment due under this Convention to the extent that the salvage operations have become necessary or more difficult because of fault or neglect on his part or if the salvor has been guilty of fraud or other dishonest conduct.

#### Artykuł 19

#### Article 19

##### **Sprzeciw wobec działań ratowniczych**

##### **Prohibition of salvage operations**

Nie ma prawa do wynagrodzenia, zgodnego z niniejszą konwencją, ten, kto przedsięwziął czynności ratownicze wbrew wyraźnemu i uzasadnionemu sprzeciwowi armatora lub kapitana statku albo właściciela innego mienia znajdującego się w niebezpieczeństwie, które nie jest i nie było na statku.

Services rendered notwithstanding the express and reasonable prohibition of the owner or master of the vessel or the owner of any other property in danger which is not and has not been on board the vessel shall not give rise to payment under this Convention.

#### Rozdział IV

#### Chapter IV

##### **Roszczenia**

##### **Claims and actions**

#### Artykuł 20

#### Article 20

##### **Prawo zastawu morskiego**

##### **Maritime lien**

1. Niniejsza konwencja w żaden sposób nie narusza przywileju morskiego przysługującego ratującemu zgodnie z jakąkolwiek międzynarodową umową lub prawem krajowym.

1. Nothing in this Convention shall affect the salvor's maritime lien under any international convention or national law.

2. Ratujący nie może egzekwować swojego przywileju morskiego, jeśli w sposób należyty zapewniono lub złożono odpowiednie zabezpieczenie jego roszczenia, obejmujące odsetki i koszty.

2. The salvor may not enforce his maritime lien when satisfactory security for his claim, including interest and costs, has been duly tendered or provided.

#### Artykuł 21

#### Article 21

##### **Obowiązek zabezpieczenia**

##### **Duty to provide security**

1. Na żądanie ratującego, osoba odpowiedzialna za wypłatę wynagrodzenia, należnego zgodnie z niniejszą konwencją, zapewni odpowiednie zabezpieczenie roszczenia, obejmujące odsetki i koszty ratującego.

1. Upon the request of the salvor a person liable for a payment due under this Convention shall provide satisfactory security for the claim, including interest and costs of the salvor.

2. Nie naruszając postanowień ustępu 1, armator uratowanego statku obowiązany jest podjąć wszelkie niezbędne środki w celu zapewnienia przez właścicieli ładunku odpowiedniego zabezpieczenia roszczeń przeciw nim, obejmującego odsetki i koszty, zanim ładunek zostanie zwolniony.

2. Without prejudice to paragraph 1, the owner of the salvaged vessel shall use his best endeavours to ensure that the owners of the cargo provide satisfactory security for the claims against them including interest and costs before the cargo is released.

3. Uratowany statek i inne mienie nie może opuścić, bez zgody ratującego, pierwszego portu lub miejsca, do którego dotarły po zakończeniu działań ratowniczych, do chwili ustanowienia odpowiedniego zabezpieczenia roszczeń ratującego przeciwko danemu statkowi lub mieniu.

3. The salvaged vessel and other property shall not, without the consent of the salvor, be removed from the port or place at which they first arrive after the completion of the salvage operations until satisfactory security has been put up for the salvor's claim against the relevant vessel or property.



## Artykuł 22

**Wynagrodzenie tymczasowe**

1. Sąd właściwy dla roszczenia ratującego może wydać orzeczenie tymczasowe, zasądzając na rzecz ratującego wypłacenie, zaliczkowo, takiej kwoty, która zdaniem sądu będzie odpowiednia, biorąc pod uwagę wszelkie warunki, w tym istnienie zabezpieczenia, które są słuszne i uzasadnione okolicznościami sprawy.

2. W przypadku przyznania tymczasowego wynagrodzenia zgodnie z niniejszym artykułem, zabezpieczenie zapewnione zgodnie z artykułem 21 zostanie odpowiednio zmniejszone.

## Artykuł 23

**Przedawnienie roszczeń**

1. Każde roszczenie o zapłatę na podstawie niniejszej konwencji ulega przedawnieniu, jeżeli postępowanie sądowe lub polubowne nie zostało wszczęte w ciągu dwóch lat. Bieg terminu przedawnienia rozpoczyna się w dniu, w którym działania ratownicze zostały zakończone.

2. Osoba, przeciwko której wniesiono roszczenie, może, w każdym czasie podczas biegu terminu przedawnienia, przedłużyć ten termin, składając oświadczenie osobie, która wystąpiła z roszczeniem. Termin ten może zostać dalej przedłużony w taki sam sposób.

3. Powództwo o odszkodowanie od osoby odpowiedzialnej może być wniesione po upływie terminu przedawnienia przewidzianego w poprzednich ustępach, jeżeli zostało wniesione w terminie dopuszczalnym przez prawo państwa, w którym postępowanie zostało wszczęte.

## Artykuł 24

**Odsetki**

Prawo ratującego do odsetek od każdego wynagrodzenia zgodnego z niniejszą konwencją określa się zgodnie z prawem państwa, w którym siedzibę ma sąd właściwy dla danej sprawy.

## Artykuł 25

**Ładunki będące własnością państwa**

Bez zgody państwa, będącego właścicielem, postanowienia niniejszej konwencji nie stanowią podstawy do zajęcia, aresztu lub zatrzymania, w jakimkolwiek postępowaniu sądowym, włącznie z postępowaniem in rem, niehandlowych ładunków będących własnością państwa i objętych w czasie działań ratowniczych prawem immunitetu zgodnie z powszechnie uznawanymi zasadami prawa międzynarodowego.

## Artykuł 26

**Ładunki z pomocą humanitarną**

Postanowienia niniejszej konwencji nie stanowią podstawy do zajęcia, aresztu lub zatrzymania ładun-

## Article 22

**Interim payment**

1. The tribunal having jurisdiction over the claim of the salvor may, by interim decision, order that the salvor shall be paid on account such amount as seems fair and just, and on such terms including terms as to security where appropriate, as may be fair and just according to the circumstances of the case.

2. In the event of an interim payment under this article the security provided under article 21 shall be reduced accordingly.

## Article 23

**Limitation of actions**

1. Any action relating to payment under this Convention shall be time-barred if judicial or arbitral proceedings have not been instituted within a period of two years. The limitation period commences on the day on which the salvage operations are terminated.

2. The person against whom a claim is made may at any time during the running of the limitation period extend that period by a declaration to the claimant. This period may in the like manner be further extended.

3. An action for indemnity by a person liable may be instituted even after the expiration of the limitation period provided for in the preceding paragraphs, if brought within the time allowed by the law of the State where proceedings are instituted.

## Article 24

**Interest**

The right of the salvor to interest on any payment due under this Convention shall be determined according to the law of the State in which the tribunal seized of the case is situated.

## Article 25

**State-owned cargoes**

Unless the State owner consents, no provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention by any legal process of, nor for any proceedings in rem against, non-commercial cargoes owned by a State and entitled, at the time of the salvage operations, to sovereign immunity under generally recognized principles of international law.

## Article 26

**Humanitarian cargoes**

No provision of this Convention shall be used as a basis for the seizure, arrest or detention of humani-

ków humanitarnych ofiarowanych przez państwo, jeśli państwo to zgodziło się zapłacić za usługi ratownicze świadczone względem takiego ładunku.

#### Artykuł 27

### Publikacja informacji o orzeczeniach arbitrażowych

Państwa-Strony będą wspierać, w takim stopniu, w jakim to możliwe i po uzyskaniu zgody Stron, publikację orzeczeń arbitrażowych wydanych w sprawach dotyczących ratownictwa.

#### Rozdział V

### Postanowienia końcowe

#### Artykuł 28

### Podpisanie, ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie i przystąpienie

1. Niniejsza konwencja będzie otwarta do podpisu w siedzibie Organizacji od dnia 1 lipca 1989 r. do dnia 30 czerwca 1990 r., a następnie będzie dostępna do przystąpienia.

2. Państwa mogą wyrazić zgodę na związanie niniejszą konwencją poprzez:

- (a) podpisanie bez zastrzeżenia ratyfikacji, przyjęcie lub zatwierdzenie;
- (b) podpisanie z zastrzeżeniem ratyfikacji, przyjęcie lub zatwierdzenie wymagające ratyfikacji, potwierdzenia lub zatwierdzenia oraz
- (c) przystąpienie.

3. Ratyfikacja, przyjęcie, zatwierdzenie lub przystąpienie nastąpi poprzez złożenie odpowiednich dokumentów do Sekretarza Generalnego.

#### Artykuł 29

### Wejście w życie

1. Niniejsza konwencja wchodzi w życie po upływie roku od daty, w której 15 państw wyrazi zgodę na związanie się postanowieniami niniejszej konwencji.

2. Państwa, które wyrażą zgodę na związanie się postanowieniami niniejszej konwencji po dniu, w którym zostały spełnione warunki jej wejścia w życie, zgoda taka wywrze skutek po upływie roku od jej wyrażenia.

#### Artykuł 30

### Zastrzeżenia

1. Każde państwo może w czasie podpisania, ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia za-

tarian cargoes donated by a State, if such State has agreed to pay for salvage services rendered in respect of such humanitarian cargoes.

#### Article 27

### Publication of arbitral awards

States Parties shall encourage, as far as possible and with the consent of the parties, the publication of arbitral awards made in salvage cases.

#### Chapter V

### Final clauses

#### Article 28

### Signature, ratification, acceptance, approval and accession

1. This Convention shall be open for signature at the Headquarters of the Organization from 1 July 1989 to 30 June 1990 and shall thereafter remain open for accession.

2. States may express their consent to be bound by this Convention by:

- (a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval; or
- (b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval; or
- (c) accession.

3. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of an instrument to that effect with the Secretary-General.

#### Article 29

### Entry into force

1. This Convention shall enter into force one year after the date on which 15 States have expressed their consent to be bound by it.

2. For a State which expresses its consent to be bound by this Convention after the conditions for entry into force thereof have been met, such consent shall take effect one year after the date of expression of such consent.

#### Article 30

### Reservations

1. Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, reserve

strzec sobie prawo niestosowania postanowień niniejszej konwencji:

- (a) gdy działania ratownicze odbywają się na wodach śródlądowych, a wszystkie uczestniczące w nich statki są statkami żeglugi śródlądowej;
- (b) gdy działania ratownicze odbywają się na wodach śródlądowych i nie uczestniczy w nich żaden statek;
- (c) gdy wszystkie zainteresowane strony są obywatelami danego państwa;
- (d) gdy dane mienie stanowi dobro kulturowe o walorach prehistorycznych, archeologicznych lub historycznych i znajduje się na dnie morskim.

2. Zastrzeżenia poczynione w czasie podpisania wymagają potwierdzenia przy ratyfikacji, przyjęciu lub zatwierdzeniu.

3. Każde państwo, które poczyniło zastrzeżenie do niniejszej konwencji, może je wycofać w każdym czasie w drodze notyfikacji skierowanej do Sekretarza Generalnego. Wycofanie zastrzeżenia nabiera mocy w dniu otrzymania notyfikacji. W przypadku gdy notyfikacja stwierdza, że wycofanie zastrzeżenia nabierze mocy w określonym w nim dniu, a data ta jest późniejsza niż dzień otrzymania notyfikacji przez Sekretarza Generalnego, wycofanie nabiera mocy w tym późniejszym dniu.

#### Artykuł 31

### Wypowiedzenie

1. Każde Państwo-Strona może wypowiedzieć niniejszą konwencję w dowolnym czasie po upływie roku od dnia, w którym niniejsza konwencja weszła w życie w tym państwie.

2. Wypowiedzenie powinno nastąpić poprzez złożenie dokumentu wypowiedzenia Sekretarzowi Generalnemu.

3. Wypowiedzenie nabiera mocy po upływie jednego roku od daty otrzymania dokumentu wypowiedzenia przez Sekretarza Generalnego lub też po upływie dłuższego okresu wskazanego w tym dokumencie.

#### Artykuł 32

### Poprawki

1. Organizacja może zwołać konferencję w celu rewizji niniejszej konwencji lub rozpatrzenia do niej poprawek.

2. Sekretarz Generalny zwoła konferencję Państw-Stron niniejszej konwencji w celu rewizji niniejszej konwencji lub rozpatrzenia do niej poprawek na żądanie ośmiu Państw-Stron lub jednej czwartej Państw-Stron.

the right not to apply the provisions of this Convention:

- (a) when the salvage operation takes place in inland waters and all vessels involved are of inland navigation;
- (b) when the salvage operations take place in inland waters and no vessel is involved;
- (c) when all interested parties are nationals of that State;
- (d) when the property involved is maritime cultural property of prehistoric, archaeological or historic interest and is situated on the sea-bed.

2. Reservations made at the time of signature are subject to confirmation upon ratification, acceptance or approval.

3. Any State which has made a reservation to this Convention may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General. Such withdrawal shall take effect on the date the notification is received. If the notification states that the withdrawal of a reservation is to take effect on a date specified therein, and such date is later than the date the notification is received by the Secretary-General, the withdrawal shall take effect on such later date.

#### Article 31

### Denunciation

1. This Convention may be denounced by any State Party at any time after the expiry of one year from the date on which this Convention enters into force for that State.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument of denunciation with the Secretary-General.

3. A denunciation shall take effect one year, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after the receipt of the instrument of denunciation by the Secretary-General.

#### Article 32

### Revision and amendment

1. A conference for the purpose of revising or amending this Convention may be convened by the Organization.

2. The Secretary-General shall convene a conference of the States Parties to this Convention for revising or amending the Convention, at the request of eight States Parties, or one fourth of the States Parties, whichever is the higher figure.

3. Wyrażenie zgody na związanie niniejszą konwencją po dacie wejścia w życie poprawki do niej, uważa się za zgodę na jej stosowanie wraz z tą poprawką.

#### Artykuł 33

##### Depozytariusz

1. Niniejsza konwencja zostanie złożona Sekretarzowi Generalnemu.

2. Sekretarz Generalny:

(a) będzie informować wszystkie państwa, które podpisały niniejszą konwencję lub do niej przystąpiły oraz wszystkich członków Organizacji o:

(i) każdym nowym podpisaniu lub złożeniu dokumentu ratyfikacji, przyjęcia, zatwierdzenia lub przystąpienia oraz jego dacie;

(ii) dacie wejścia w życie niniejszej konwencji;

(iii) złożeniu każdego dokumentu wypowiedzenia niniejszej konwencji i dacie jego otrzymania oraz dacie, z którą wypowiedzenie to nabiera mocy;

(iv) każdej poprawce przyjętej zgodnie z artykułem 32;

(v) otrzymaniu każdego zastrzeżenia, oświadczenia lub notyfikacji zgodnie z niniejszą konwencją;

(b) przekaże uwierzytelnione odpisy niniejszej konwencji wszystkim państwom, które podpisały niniejszą konwencję lub do niej przystąpiły.

3. Z chwilą wejścia w życie niniejszej konwencji Depozytariusz przekaże jej uwierzytelniony odpis Sekretarzowi Generalnemu Organizacji Narodów Zjednoczonych w celu zarejestrowania i opublikowania zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych.

#### Artykuł 34

##### Języki

Niniejsza konwencja została sporządzona w jednym egzemplarzu w językach: arabskim, chińskim, angielskim, francuskim, rosyjskim i hiszpańskim, przy czym każdy tekst jest jednakowo autentyczny.

W DOWÓD CZEGO niżej podpisani, należycie do tego celu upoważnieni przez swoje Rządy, podpisali niniejszą konwencję.

SPORZĄDZONO W LONDYNIE dwudziestego ósmego kwietnia tysiąc dziewięćset osiemdziesiątego dziewiątego roku.

3. Any consent to be bound by this Convention expressed after the date of entry into force of an amendment to this Convention shall be deemed to apply to the Convention as amended.

#### Article 33

##### Depository

1. This Convention shall be deposited with the Secretary-General.

2. The Secretary-General shall:

(a) inform all States which have signed this Convention or acceded thereto, and all Members of the Organization, of:

(i) each new signature or deposit of an instrument of ratification, acceptance, approval or accession together with the date thereof;

(ii) the date of the entry into force of this Convention;

(iii) the deposit of any instrument of denunciation of this Convention together with the date on which it is received and the date on which the denunciation takes effect;

(iv) any amendment adopted in conformity with article 32;

(v) the receipt of any reservation, declaration or notification made under this Convention;

(b) transmit certified true copies of this Convention to all States which have signed this Convention or acceded thereto.

3. As soon as this Convention enters into force, a certified true copy thereof shall be transmitted by the Depository to the Secretary-General of the United Nations for registration and publication in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations.

#### Article 34

##### Languages

This Convention is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned being duly authorized by their respective Governments for that purpose have signed this Convention.

DONE AT LONDON this twenty-eighth day of April one thousand nine hundred and eighty-nine.

Po zaznajomieniu się z powyższą konwencją, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona, z uwzględnieniem zastrzeżeń złożonych zgodnie z postanowieniami artykułu 4 ustępy 1 i 2 oraz artykułu 30 ustęp 1 punkty (a), (b) i (d) konwencji,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 18 października 2005 r.

Prezes Rady Ministrów: *M. Belka*

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*  
L.S.

## 1524

### OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 17 lipca 2006 r.

#### **w sprawie mocy obowiązującej Międzynarodowej konwencji o ratownictwie morskim, przyjętej przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie dnia 28 kwietnia 1989 r.**

Podaje się niniejszym do wiadomości, że dnia 18 października 2005 r. Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej ratyfikował Międzynarodową konwencję o ratownictwie morskim, przyjętą przez Międzynarodową Organizację Morską w Londynie w dniu 28 kwietnia 1989 r.

Zgodnie z art. 29 ust. 1 konwencji weszła ona w życie dnia 14 lipca 1996 r. Zgodnie z art. 29 ust. 2 konwencji w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej wejdzie ona w życie dnia 16 grudnia 2006 r.

Przy składaniu dokumentu ratyfikacyjnego złożono następujące zastrzeżenia:

- 1) zgodnie z postanowieniami art. 4 ust. 1 i 2 konwencji, Rzeczpospolita Polska stosuje postanowienia niniejszej konwencji do okrętów wojennych oraz innych statków niehandlowych, których właścicielem lub armatorem jest Rzeczpospolita Polska;
- 2) zgodnie z postanowieniami art. 30 ust. 1 pkt. (a), (b) i (d) konwencji, Rzeczpospolita Polska zastrzega prawo do niestosowania postanowień konwencji:
  - (a) gdy działania ratownicze odbywają się na wodach śródlądowych, a wszystkie uczestniczące w nich statki są statkami żeglugi śródlądowej;
  - (b) gdy działania ratownicze odbywają się na wodach śródlądowych i nie uczestniczy w nich żaden statek;
  - (c) gdy dane mienie stanowi dobro kulturowe o walorach prehistorycznych, archeologicznych lub historycznych i znajduje się na dnie morskim.

Jednocześnie podaje się do wiadomości, co następuje:

- 1) Następujące państwa stały lub staną się Stronami konwencji w podanych niżej datach:

Królestwo Arabii Saudyjskiej	14 lipca 1996 r.
Związek Australijski	8 stycznia 1998 r.
Królestwo Belgii	30 czerwca 2005 r.
Republika Bułgarii	14 marca 2006 r.
Chińska Republika Ludowa <sup>1) 2)</sup>	14 lipca 1996 r.
Republika Chorwacji	10 września 1999 r.
Królestwo Danii	14 lipca 1996 r.
Wspólnota Dominiki	31 sierpnia 2002 r.
Arabska Republika Egiptu	14 lipca 1996 r.
Republika Ekwadoru	16 lutego 2006 r.
Republika Estońska	31 lipca 2002 r.
Republika Francuska	21 grudnia 2002 r.
Republika Grecka	3 czerwca 1997 r.
Gruzja	25 sierpnia 1996 r.
Kooperacyjna Republika Gujany	10 grudnia 1998 r.
Republika Gwinei	2 października 2003 r.
Królestwo Hiszpanii	27 stycznia 2006 r.
Republika Islandii	21 marca 2003 r.
Republika Indii	18 października 1996 r.
Islamska Republika Iranu	14 lipca 1996 r.

<sup>1)</sup> Stosuje się również do Specjalnego Regionu Administracyjnego Hongkongu od dnia 1 lipca 1997 r.

<sup>2)</sup> Stosuje się do Specjalnego Regionu Administracyjnego Makau od dnia 24 czerwca 2005 r.